

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2014 - 2015

Identificación y características de la asignatura				
Código	501491		glalgafrhragau	Créditos ECTS 6
Denominación (español)	La lengua francesa en la historia y en el mundo			
Denominación (inglés)	The French language in world history			
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas: Francés			
Centro	Facultad de Filosofía y Letras			
Semestre	6	Carácter	Optativo	
Módulo	Optativo			
Materia	Especialización en lenguas y literaturas modernas			
Profesor/es				
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web	
Silviano Carrasco Yelmo	5	silviano@unex.es		
Área de conocimiento	Filología francesa			
Departamento	Lenguas modernas y sus literaturas comparadas			
Profesor coordinador (si hay más de uno)				
Objetivos y Competencias				

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Esta asignatura tiene como objetivo estudiar detenidamente la formación del francés y su evolución, en su historia interna y particularmente en su historia externa. Se evocarán todas las etapas aunque la que ocupará esencialmente nuestra atención es el francés antiguo.

1. Inculcar conocimientos en el área de estudio, que parten de la base de la educación secundaria general y se suelen encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia del campo de estudio.
2. Enseñar a los estudiantes a aplicar los conocimientos adquiridos en su trabajo o vocación de una forma profesional, para adquirir las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y resolución de problemas dentro de su área de estudio.
3. Transmitir la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
4. Formar a los estudiantes para transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
5. Desarrollar las habilidades de aprendizaje necesarias para que los estudiantes puedan emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
6. Desarrollar el dominio instrumental de la lengua francesa.
7. Desarrollar el conocimiento de la gramática del francés.
8. Desarrollar el conocimiento de la variación lingüística de la lengua francesa.
9. Desarrollar el conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua francesa.
10. Desarrollar el conocimiento de la historia y cultura de los países de habla francesa.
11. Desarrollar el conocimiento de la evolución histórica interna y externa del francés.
12. Desarrollar los conocimientos de terminología y neología.
13. Desarrollar la capacidad del estudiante para realizar análisis y comentarios lingüísticos con una perspectiva histórica.
14. Desarrollar la capacidad del estudiante de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.
15. Desarrollar la capacidad del estudiante para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
16. Desarrollar la capacidad de análisis y síntesis del estudiante.
17. Desarrollar la capacidad del estudiante de aplicar los conocimientos en la práctica.
18. Desarrollar la capacidad crítica y autocrítica del estudiante.
19. Desarrollar la capacidad del estudiante de adaptarse a nuevas situaciones.

II. COMPETENCIAS

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias:

Específicas

CE1: Dominio instrumental de la lengua francesa

CE5: Conocimiento de la gramática del francés

CE7: Conocimiento de la variación lingüística de la lengua francesa

CE8: Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua francesa

CE10: Conocimiento de la historia y cultura de los países de habla francesa

CE12: Conocimiento de la metodología de la lengua, de la literatura y de la cultura francesas

CE13: Conocimiento de las técnicas, corrientes teóricas y métodos del análisis lingüístico

CE18: Capacidad de comunicación oral y escrita en lengua francesa y/o en un segundo

idioma

CE19: Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos

CE20: Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica

CE21: Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet

CE22: Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales

CE23: Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística

CE24: Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas

CE25: Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia

Específicas Optativas

CEO6: Conocimiento de la evolución histórica interna y externa del francés

CEO16: Conocimiento de la literatura en lengua francesa

CEO18: Capacidad de trabajo en un equipo interdisciplinar

Transversales

CT2: Reunir e interpretar datos relevantes para emitir juicios

CT3: Capacidad de análisis y síntesis

CT4: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

CT5: Planificación y gestión del tiempo

CT6: Conocimientos básicos de los perfiles profesionales

CT7: Capacidad de aprender

CT8: Habilidades de gestión de la información

CT9: Capacidad crítica y autocrítica

CT10: Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones

CT11: Capacidad para generar nuevas ideas (creatividad)

CT12: Capacidad para aplicar los conocimientos a su trabajo y resolución de problemas dentro de su área de estudio

CT13: Capacidad de toma de decisiones

CT20: Habilidad para trabajar de forma autónoma

CT15: Capacidad de trabajo en equipo

CT16: Capacidad para comunicarse con personas no expertas en la materia

CT17: Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad

CT18: Habilidad para trabajar en un contexto internacional

CT19: Conocimiento de culturas y costumbres de otros países

Temas y contenidos
Breve descripción del contenido
<p>Conocimientos básicos de la historia externa e interna de la lengua francesa estudiados en diacronía y en sincronía.</p> <p>Estudio de la constitución del francés (su origen, su evolución y la datación de las etapas, la influencia del contexto histórico en la lingüística...) y de su situación en relación con los demás idiomas que influyeron o influyen en su desarrollo.</p>
Temario de la asignatura
<p>Denominación del tema 1: Introducción.</p> <p>Contenidos del tema 1:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Concepto de familias lingüísticas. 1.2. El Indoeuropeo. 1.3. La gramática comparativa.
<p>Denominación del tema 2: Historia externa del francés. De la Antigüedad a los primeros monumentos lingüísticos.</p> <p>Contenidos del tema 2:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Sustratos prerrománicos en la Galia y sustrato celta. 2.2. El francés, lengua romance. 2.3. Superestrato germánico. 2.4. Historia del léxico.
<p>Denominación del tema 3: Historia externa del francés. Del francés antiguo al francés medio.</p> <p>Contenidos del tema 3:</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Proto-francés: los Juramentos de Estrasburgo y la Cantinela de Santa Eulalia. 3.2. Historia del léxico. 3.3. Morfosintaxis: declinación bicasual. 3.4. Francés antiguo: El Cantar de Roldán y otros textos en francés antiguo. Variedad dialectal. 3.5. El francés medio: consecuencias lingüísticas de la Guerra de los Cien Años.
<p>Denominación del tema 4: Historia externa del francés. Evolución del francés moderno desde el s. XVI al XXI.</p> <p>Contenidos del tema 4:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Historia del léxico. 4.2. Expansión geográfica y evolución lingüística del francés a lo largo del renacimiento (Ordenanza de Villers-Cotterêts, descubrimiento de América), barroco (creación de la Real Academia, gramáticas de la lengua), ilustración (revolución francesa, <i>patois</i>), edad contemporánea (colonialismo). Concepto de francofonía.
<p>Denominación del tema 5: Historia interna del francés: fonética histórica.</p> <p>Contenidos del tema 5:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5.1. "Bouleversement vocalique" y prosodia. 5.2. Vocalismo: evolución de las vocales en sílaba abierta y cerrada, según su posición. Diptongación. 5.3. Consonantismo: evolución de las consonantes en posición inicial, final o intervocálica. Procesos de palatalización.
Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	8	4			4
2	30	10			20
3	30	10			20
4	40	18		1	21
5	40	16		1	23
Evaluación	2	2			
TOTALES	150	60		2	88

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodología

1. Presentación y explicación de contenidos teóricos. Metodología: exposición oral del profesor.
2. Lectura y análisis de materiales y manuales proporcionados por el profesor. Metodología: trabajo individual de lectura y análisis a partir de materiales, manuales y libros de referencia.
3. Discusión de contenidos y resolución de problemas. Metodología: presentación de problemas y progresión en los contenidos mediante la participación de los alumnos.
4. Preparación de trabajos de forma individual o en grupo. Metodología: trabajo en grupos de búsqueda, recopilación y selección de información en sitios especializados de Internet o bibliotecas para la elaboración de un material que posteriormente discuten con otro/s grupo/s.
5. Exposición de trabajos en el aula, de forma individual o grupo. Metodología: exposición oral en el aula de trabajos previamente elaborados individualmente o en grupo por los alumnos, con la posterior discusión y análisis con la participación de todos los alumnos y el profesor.
6. Lectura obligatoria de obras. Metodología: trabajo individual de lectura de obras de carácter literario y/o no literario.
7. Tutoría ECTS. Metodología: resolución, por parte del profesor, de las dudas o problemas individuales de los alumnos.
8. Estudio para las pruebas a lo largo del curso y para el examen final. Metodología: trabajo de estudio de los contenidos y prácticas como preparación para las pruebas y exámenes del curso.
9. Realización de las pruebas de examen. Metodología: realización del examen con pruebas escritas y/o orales.

Sistemas de evaluación

Sistema general de evaluación:

- Registro y valoración de la participación activa y continuada en los ejercicios, actividades y casos prácticos realizadas en grupo, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc. 25 % de la calificación final.
- Registro y valoración de las actividades prácticas de carácter individual entregadas por el alumno, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc. 25 % de la

calificación final.

- Prueba de desarrollo escrito con resolución de casos, donde se evaluará la capacidad de aplicación de los conocimientos teóricos a la traducción de textos de diferentes tipologías del francés al español y del español al francés, la capacidad de identificación y habilitación de soluciones para los diferentes problemas de traducción y la capacidad de aplicación de los conocimientos teóricos a la planificación de cursos de lenguas extranjeras, diseño de actividades y ejercicios, etc. 30 % de la calificación final.
- Registro y valoración de opiniones/críticas escritas de los artículos de carácter científico de lectura obligatoria, evaluado a través de fichas, registro, portfolio, bases de datos, etc. 10 % de la calificación final.
- Pruebas orales en las que el alumno demuestre su capacidad de comunicación y expresión exigida para el módulo profesional. 10 % de la calificación final.

Sistema específico de evaluación de la asignatura:

I. En la convocatoria ordinaria, la calificación final será el resultado de los apartados y porcentajes especificados a continuación:

I.I. Preparación y exposición oral, de forma individual o en grupo, de una sección del tema 4 del programa, a determinar con la aprobación del profesor. 25% de la calificación final.

I.II. Trabajo escrito sobre un manual teórico propuesto en el curso por el profesor. 25% de la calificación final.

I.III. Examen escrito sobre la totalidad de los conocimientos expuestos en el curso y las lecturas propuestas. 30% de la calificación final. El examen tendrá carácter obligatorio y eliminatorio.

I.IV. Participación activa en los comentarios de textos entregados a lo largo del curso. 10% de la calificación final.

I.V. Pruebas orales sobre ejercicios prácticos, particularmente relacionados con los contenidos del tema 5. 10% de la calificación final.

II. En las convocatorias extraordinarias:

Los sistemas y criterios específicos explicitados en los apartados anteriores siguen vigentes. Se conservarán las notas obtenida en los apartados I.II., I.IV y I.V.. En caso de suspenso en el apartado I.II, se podrá entregar un nuevo trabajo de cara a la convocatoria extraordinaria.

Criterios de evaluación:

Se aplicará el sistema de calificaciones vigente en cada momento; actualmente, el que aparece en el RD 1125/2003, artículo 5º. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0 - 4,9: Suspenso (SS), 5,0 - 6,9: Aprobado (AP), 7,0 - 8,9: Notable (NT), 9,0 - 10: Sobresaliente (SB). La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del 5 % de los alumnos matriculados en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

Bibliografía y otros recursos

Bibliografía:

1. Diccionarios

- http://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire_ancien.htm
- Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle de Frédéric Godefroy.
- GREIMAS Algirdas Julien, Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIVe siècle, Paris, Larousse, 1988. R3: 8.133GREdic
- GREIMAS Algirdas Julien, KEANE Teresa Mary, Dictionnaire du moyen français : la Renaissance, Paris, Larousse, 1992. R3: 8.133GREdic
- Le Trésor de la langue française <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Le Littré <http://francois.gannaz.free.fr/Littré/xmlittré.php>

2. Historia interna

- BONNARD Henri, Synopsis de phonétique historique, Paris, SEDES, 1982. S8.133BONSyn
- BRETOS Jesús, HOLZBACHER Ana María, Estudio diacrónico del francés, fichas filológicas, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 1990. S82.133HOLest
- BURIDANT Claude, Grammaire nouvelle de l'ancien français, Paris, SEDES, 2000. S8.133'36BURgra
- FRAGONARD Marie-Madeleine, KOTLER Éliane, Introduction à la langue du XVIe siècle, Paris, Nathan, collection 128, 1994. L-6977
- JOLY Geneviève, Précis de phonétique historique du français, Paris, Armand Colin, 1995. S8.133JOLpre
 - o Précis d'ancien français, Paris, Armand Colin, 1998. S8.133JOLpre
- LABORDERIE Noëlle, Précis de phonétique historique, Paris, Nathan, collection 128, 1994. L-6976
- MARCHELLO-NIZIA Christiane, Le français en diachronie: douze siècles d'évolution, Paris, Ophrys, 1999. S8.133MARfra
- MOIGNET Gérard, Grammaire de l'ancien français, Morphologie-syntaxe, Paris, Klincksieck, 1988. S8.133MOIgra
- MORTUREUX Marie-Françoise, La lexicologie entre langue et discours, Paris, SEDES, 1997. L-6980

3. Historia externa

- CHAURAND, JACQUES, Histoire de la langue française, Paris, PUF, 2006.
- GUIRAUD Pierre, Patois et dialectes français, Paris, PUF, Que sais-je ?, 1971. S8.133GUIpat
- HÉLIX, LAURENCE, Histoire de la langue française, Paris, Ellipses, 2011.
- HUCHON Mireille, Le français de la Renaissance, Paris, PUF, Que sais-je ?, 1988. S8.133HUCfra
 - o Histoire de la langue française, Paris, Librairie générale française, 2002.
- PERRET, MICHÈLE, Introduction à l'histoire de la langue française, Paris, Armand, Colin, 2011.
- TRITTER, JEAN-LOUIS, Initiation à l'histoire de la langue française, Paris, Ellipses, 2003.
- WALTER, HENRIETTE, L'aventure des langues en Occident, Paris, Livre de Poche, 1996.
 - o French Inside Out, Routledge, 1994.

- Le français d'ici, de là, de là-bas, Livre de Poche, 2000.

Se presentará una bibliografía más extensa para cada uno de los temas.

Horario de tutorías

Las tutorías se llevarán a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras, despacho 5.

TUTORIAS PROGRAMADAS: A determinar por el Centro.

TUTORIAS DE LIBRE ACCESO:

PROVISIONALES:

1er. Cuatrimestre:

Jueves, de 9:00 a 11:00, despacho nº 5.

2do. cuatrimestre:

Jueves, de 9:00 a 11:00, despacho nº 5.

DEFINITIVAS:

Los horarios definitivos de todas las tutorías aparecerán actualizados a principio de cada cuatrimestre en la web del centro: <http://calidadepcc.unex.es/GestionAcademicaFyL/#>

y serán expuestos en la puerta del despacho nº 5

Recomendaciones

Debido a la dificultad de los contenidos impartidos, se recomienda encarecidamente la regularidad en la asistencia.